

KADADIANNA PUANG YESUS



KISAH KELAHIRAN YESUS

Bahasa Bambam
Sulawesi Barat

KADADIANNA PUANG YESUS

KISAH KELAHIRAN YESUS

Bahasa Bambam



Yayasan Kartidaya
2004

Kadadianna Puang Yesus

Hak Cipta

© 2004 oleh Yayasan Kartidayu.

Hak Cipta dilindungi oleh Undang-undang.

Kisah Kelahiran Yesus: Teks dalam bahasa Bambam di Sulawesi Selatan
The Story of the Birth of Jesus: Main text is in the Bambam language of
Sulawesi, Indonesia

Katalog dalam terbitan (KDT)

Kadadianna Puang Yesus / Kisah Kelahiran Yesus;

Cetakan Pertama - Jakarta: Yayasan Kartidayu, 2004.

v; 28 hlm.; 21 cm.

ISBN 979-95400-0-0

1. Alkitab — P.B. — Matius dan Lukas 226

Digambarkan oleh Noel Dapit.

Ayat-ayat Alkitab pada halaman 25-28 dikutip dari *Alkitab Kabar Baik dalam Bahasa Indonesia Sehari-hari (BIMK/BIS)* © LAI, 1985 seizin Lembaga Alkitab Indonesia.

Buku ini dapat diperoleh pada:

Yayasan Kartidayu

P.O. Box 7140 JKB-TU

Jakarta 11071, Indonesia

Cetakan Pertama

2004

Jakarta, Indonesia

PRAKATA

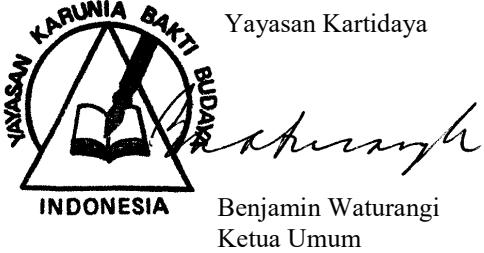
Dengan penuh rasa syukur kepada Tuhan kami menyambut penerbitan buku *Kadadianna Puang Yesus* ini. Kami sangat menghargai tim penerjemah bahasa Bambam yang telah berusaha semaksimal mungkin untuk dapat menerbitkan buku ini.

Bahan bacaan baru ini sederhana bentuknya tapi menarik. Kami harap bacaan ini dapat dimanfaatkan dengan sebaik-baiknya oleh penutur bahasa Bambam untuk meningkatkan keterampilan mereka dalam membaca.

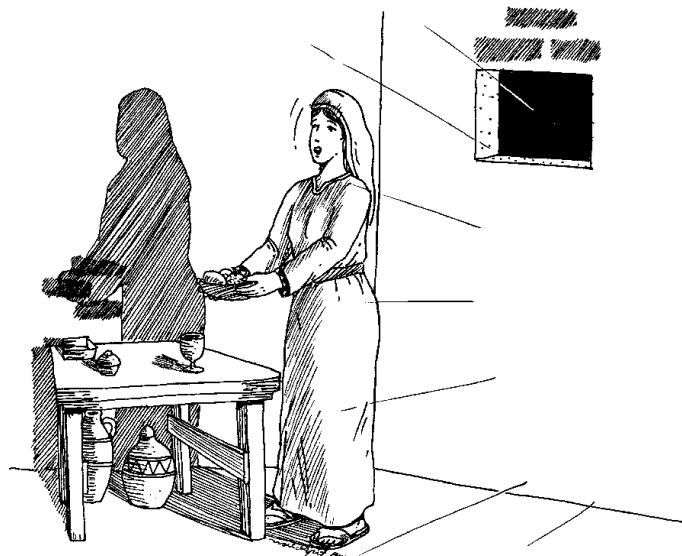
Pada akhirnya kami mengucapkan selamat membaca kepada penutur bahasa Bambam.

Tuhan memberkati.

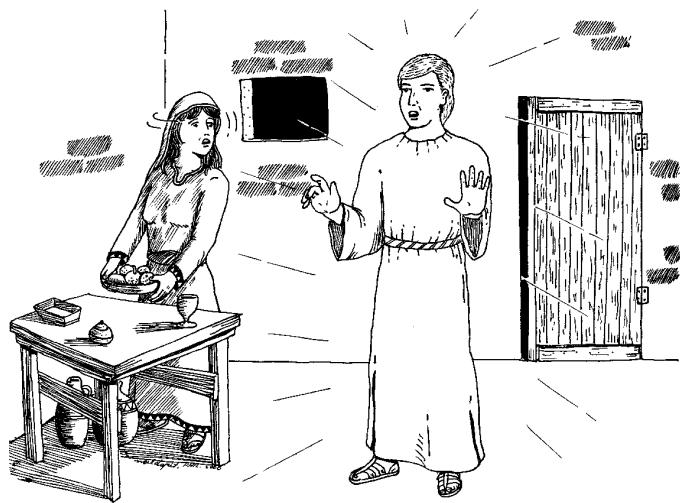
Jakarta, 2004



Yayasan Kartidayu
Benjamin Waturangi
Ketua Umum

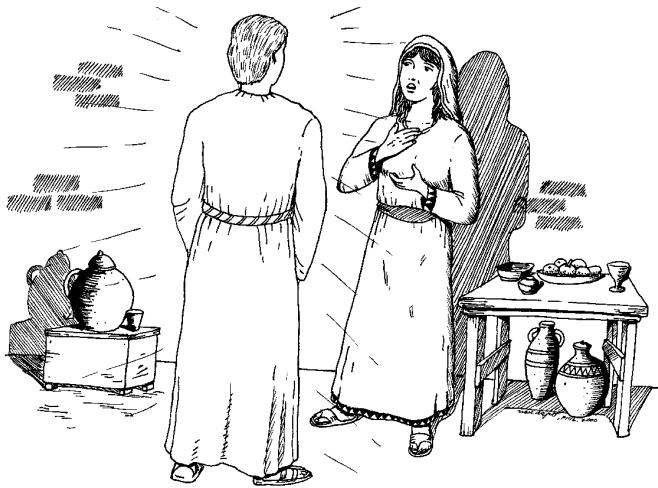


Annanni bulanna tambu'na Elisabet, iya
nasuam Puang Allataala indo malaika' isanga
Gabriel lao lako Nazaret, mesa tondä' dio
lembäna Galilea. Dioi, umpellambi'im mesa
änä' daha isanga Maria. Indo Maria balim
nakutanai muane isanga Yusuf, mesa duka'
peampoanna tomahaja Daud.

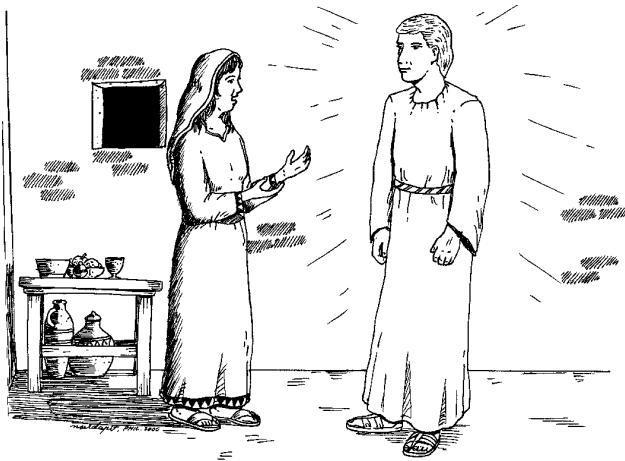


Iya ma'kadam indo malaika' lako Maria
nua: "O to kehongko'! Naundu'ko anna
namana' Debata."

Tikkedu' Maria uhdinggi tula'na indo
malaika' lambi' mekutana illaam penabanna
nua: "Aka hia umbai' kalembasanna indo
tula' ingngena'?"



Iya nauam indo malaika': "O Maria, daa ummahea' aka iko mesako to napilei Puang Allataala la natamba'. La kebättäko anna la undadiangko änä' la muane-ane anna la ussangai Yesus. La mendadi mesa to kasalle anna la diuaam Änä'na Puang Allataala To Handam Matande. La napatadongkom Puang Allataala Debatanta mendadi tomahaja illaam kapahentaanna tomahaja Daud nene to naponene. Anna la umpahenta pessubunna Yakub sule lako salako-lakona, anna kapahentaanna tä' deem la meangganna."



Iya ma'kadam Maria lako indo malaika'
naua: "La mala haka tia sule lako itim
kadammu aka tä'pä' deem siisso muane."



Sapo' naua indo malaika': "Penaba Maseho
la ussalokko'ko anna kakuasaanna To
Handam Matande la mengkähä illaam kalemu.
Iam too anna la diuaammi indo änä'-änä' la
undadiam: 'To Malolo, Änä'na Puang
Allataala.' Ungkilalai haka indo Elisabet
sahapummu, annammi bulanna tambu'na
temo, moi anna illaammi kamatuaam anna si
naua asammi tau: 'Tämänä.' Aka tä' ia deem
nakapusa'i Puang Allataala."



Iya nauam Maria: "Kao sabua'naä' Debata;
iai too muua, iam too la dadi tama kaleku
situhu' indo tula'mu." Iya le'ba'um indo
malaika' umpellei Maria.



Susi inde tulasanna indo anna
dikebättänganni Yesus Kristus sule lako
disubungam: Puhai mekutana Yusuf la
umpobaine Maria, iya kebättä hia. Moi anna
tä'pi deem sola muane, sapo' kebättä aka
kakuasaanna Penaba Maseho. Indo Yusuf
mesa to meada', dadi maelo' la ungkattui
Maria. Sapo' la mengkamma'-kamma'
ungkattui aka moka la umpakasihi'i dio olona
tau buda.



Mane mahassam ma'pikki'-pikki' Yusuf la
ungkattui Maria, iya napalosaim mesa
malaika' nasua Debata illaam pangngimpi
nauaam: "O Yusuf peampoanna tomahaja
Daud, daa ummahea' umpobaine Maria, aka
indo bättäna, kakuasaanna Penaba Maseho
umpadadii. La undadiam mesa änä' muane-
ane anna la ussangai Yesus aka la la
ullappasam umma'na dio mai dosana."



la asanna ia too dadi anna mala sule lako
indo kadanna Debata napalombum nabi naua:
“Patananniia' talinga, indo änä' daha la
kebättä lambi' undadiam mesa änä' muane-
ane anna la disangai Imanuel, kalembasanna
‘Puang Allataala muundu’kia’. ”

Tappana milli' Yusuf, iya napalako siaham
indo napahentaam malaika'na Debata lambi'
umpobaine Maria.



Wattu eta too umpassubum pahenta
tomahaja Agustus la dihekem ingganna
hupatau illaam kapahentaanna Roma. Iya
le'ba'um ingganna tau lako tondä'na si mesa-
mesa anna mala dihekem dio.



Iya mengkalaom duka' Yusuf dio tondä'
Nazaret dio lembäna Galilea le'ba' längäm
kota Betlehem dio lembäna Yudea, ongeam
kasubunganna tomahaja Daud, aka inna
pessubunna tomahaja Daud. Umpasola Maria
to la napobaine la lao dihekem. Eta too
mahassammi kebättä Maria.



Dioi, iya lambi'um wattunna la keänä'. Iya ungkeänäsammi änä' uluana muane-ane. Iya nabe'be'im sampim anna nalole'i dokko pahabam, aka tä'um deem banua mala naongei tohho.



Dio indo ongeam deem sanaka-naka to
ma'kambi' tohho dio pa'kambisanna ma'bengi
unjagai dombana. Pissananna ham ia
umpa'paitaam kalena mesa malaika'na
Debata lako indo to ma'kambi', anna
kakuasaanna Debata pangkähhä umpali'i lao,
lambi' sangngim mahea'.



Sapo' ma'kada indo malaika' naua: "Daa ummahea'a', aka suleä' umbaba kaheba mapia tä' deem pada saumpatilalla' ingganna hupatau: Bengi temo dipadadiammokoa' dio botto litä'na tomahaja Daud mesa to la umpasalama'koa'. Iam too Kristus, Debatanta. Anna la susi inde tandana: La ullambi'koa' mesa änä'-änä' malea dibe'be'i sampim dilole' dio pahabam."



Iya tappa diita oham buda malaika' senga'
sola indo mesa malaika' buttu yabo mai
suhuga umpuji Puang Allataala naua:
“Dipa'kasallei Puang Allataala yabo
ongeam handam matande,
anna la masannam hupatau illaam inde
lino to napohäe Debata.”



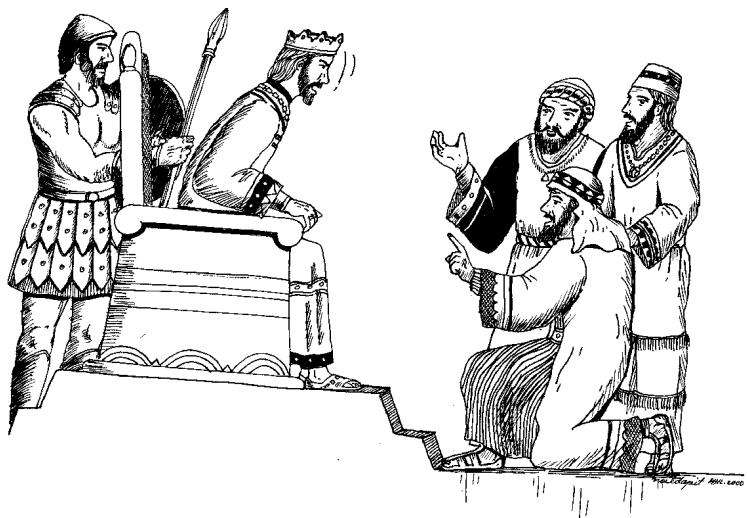
Tappana le'ba' indo malaika' ma'pasule
längäm suhuga, iya sipa'tula'-tula'um indo to
ma'kambi' naua: "Maikoa' talako kota
Betlehem anta petua'ia' indo kadadiam dio,
indo puhakia' napaissanni Debata."



Mengkalaoi siaham lako, iya ullambi'um
Maria sola Yusuf anna indo änä'-änä' dilole'
dio pahabam. Tappana nalambi', iya
natulasammi indo puha napaissanniam
malaika' diona indo änä'-änä'. Lambi'
sangngim mängä-mängä ingganna tau
uhhingngii indo tula'na to ma'kambi'.



Sapo' kaha-kaha ia too napaillaam penaba
ia Maria anna napenaba-nabaam liui. Iya
ma'pasuleim indo to ma'kambi' lako ongeanna
napasindum umpuji anna umpa'kasallei Puang
Allataala aka ingganna indo puha nahingngi
anna naita tä' deem la sisala indo puha
natulasam malaika'.



Indo anna disubunganni Puang Yesus dio kota Betlehem illaam lembäna Yudea, wattu eta too Herodes mendadi tomahaja dio Yerusalem. Iya sulem dio Yerusalem sanakanaka to tandai mata allo si manähä muita bintä napotanda. Anna mekutanai naua: "Umba hia ngei naongei indo änä'-änä' mane subum, indo tomahajanna to Yahudi? Aka puha kiita bintäna dio bottoki dio tandai mata allo, nasuhum sulekam la kipenombai."



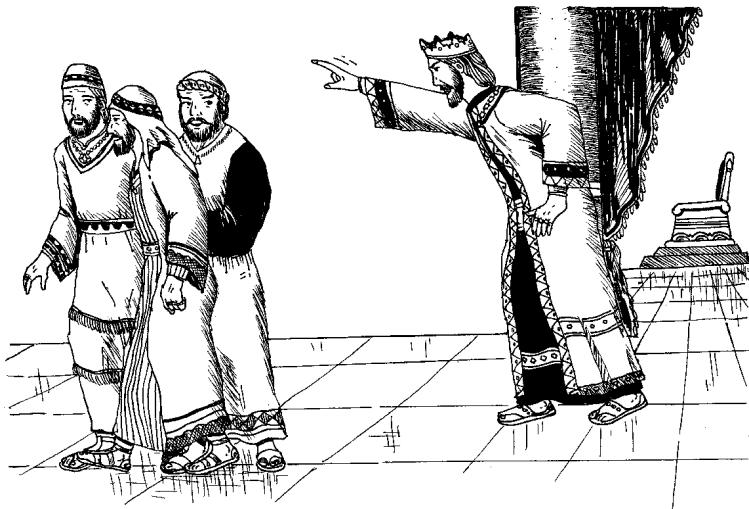
Tappana naissam tomahaja Herodes tula'
ia too, iya tä' deem pada satikkedu' anna
husa' penabanna, susi toi duka' ingganna
issinna Yerusalem sangngim tikkedu'. Iya
tappa nahempum siaham Herodes ingganna
kapala sando anna to ullatta'
Pepaondonganna Musa anna napelaui
katähängam naua: "Situhu' Battakada Debata
umba ngei la subum indo To dilanti' la
mepasalama', indo puha nadandi Puang
Allataala?"



Natimba'im nua: "Dio kota Betlehem
illaam lembäna Yudea, aka abana inna susi
Battakadanna Puang Allataala puha nasuha'
mesa nabi nua:

'O kota Betlehem illaam lembäna Yehuda,
tä'ko la mala dipa'bahinni'i illaam alla'-
alla'na kota senga' to palumbängam
illaam lembäna Yehuda.

Aka iko la naongei kende' tomahaja to la
ungkambi' umma'ku to Israel.' "



Puhai ia too, iya mengkamma'-kamma'um
Herodes untambai indo to si manähä muita
bintä napotanda anna nakutanai naua: "Piham
anna uhunaia' muita indo bintä umpotanda?"
Puhai nakutanai, iya nasuam le'ba' lako
Betlehem anna napakahidii naua: "Laongko'
peä manappai indo änä'-änä', anna maka' too
ullambi'unna', iya sulekoa' tulasannä' kao
anna mala laoä' duka' kuponombai."



Tappana puha natahima indo
pepakahi'dinna tomahaja Herodes, iya le'ba'im
umpatahhu' pa'laoanna. Iya naita oom indo
bintä to naita illaam tandai mata allo. Tä'
deem la susi katilallasannai tappana muita
indo bintä mellao yabo langi' umpendioloi
lambi' tohho yabo sipatunna ongeanna indo
änä'-änä'.



Tappa le'ba'i siaham tama indo banua, iya
ullambi'um indo änä'-änä' sola Maria indona,
iya ma'balinguntu'im dio olona indo änä'-änä'
menomba. Mane umbukkai pa'ponggeanna
anna mualai bulabam, lite kaju si bubenau',
anna dama' si bubenau' isanga mur, pa'lalam
penabanna lako indo änä'-änä', tanda
pa'pakasallena. Sapo' aka napalosai Debata
illaam pangngimpi naua: "Daa muola lakoa'
Herodes," nasuhum lalam senga' naola
ma'pasule lako bottona.

KISAH KELAHIRAN YESUS

- Hlm 1 Ketika Elisabet sudah mengandung enam bulan, Allah menyuruh malaikat Gabriel pergi ke Nazaret, sebuah kota di daerah Galilea. Gabriel diutus kepada seorang perawan, bernama Maria. Perawan itu sudah bertunangan dengan seorang yang bernama Yusuf, keturunan Raja Daud.
- Lukas 1:26-27
- Hlm 2 Malaikat itu datang kepada Maria dan berkata, "Salam, engkau yang diberkati Tuhan secara istimewa! Tuhan bersama dengan engkau!" Mendengar perkataan malaikat itu Maria terkejut, sehingga bertanya-tanya dalam hati apa maksud salam itu.
- Lukas 1: 28-29
- Hlm 3 Maka malaikat itu berkata kepadanya, "Jangan takut, Maria, sebab engkau berkenan di hati Allah. Engkau akan mengandung dan melahirkan seorang anak, yang harus engkau beri nama Yesus. Ia akan menjadi agung dan akan disebut Anak Allah Yang Mahatinggi. Tuhan Allah akan menjadikan Dia raja seperti Raja Daud, nenek moyang-Nya. Dan Ia akan memerintah sebagai raja atas keturunan Yakub selama-lamanya. Kerajaan-Nya tidak akan berakhir."
- Lukas 1:30-33
- Hlm 4 "Tetapi saya masih perawan," kata Maria kepada malaikat itu, "bagaimana hal itu bisa terjadi?"
- Lukas 1:34
- Hlm 5 Malaikat itu menjawab, "Roh Allah akan datang kepadamu, dan kuasa Allah akan meliputi engkau. Itulah sebabnya anak yang akan lahir itu akan disebut Kudus, Anak Allah. Ingat: Elisabet, sanak saudaramu itu sudah hamil enam bulan, walaupun ia sudah tua dan orang mengatakan bahwa ia mandul. Sebab untuk Allah tidak ada yang mustahil."
- Lukas 1:35-37
- Hlm 6 Lalu Maria berkata, "Saya ini hamba Tuhan; biarlah terjadi pada saya seperti yang engkau katakan." Lalu malaikat itu pergi meninggalkan Maria.
- Lukas 1:38
- Hlm 7 Beginilah kisah tentang kelahiran Yesus Kristus. Ibu-Nya yaitu Maria, bertunangan dengan Yusuf. Tetapi sebelum mereka menikah, ternyata Maria sudah mengandung. Yusuf tidak tahu bahwa Maria mengandung karena kuasa Roh Allah. Yusuf, tunangannya itu, adalah seorang yang selalu mentaati hukum agama. Jadi ia mau memutuskan pertunangannya, tetapi dengan diam-diam, supaya Maria tidak mendapat malu di muka umum.
- Matius 1:18-19

Hlm 8 Sementara Yusuf menimbang-nimbang hal itu, ia bermimpi. Dalam mimpi itu, ia melihat seorang malaikat Tuhan yang berkata kepadanya, "Yusuf, keturunan Daud, jangan takut menikah dengan Maria; sebab anak yang di dalam kandungannya itu terjadi oleh kuasa Roh Allah. Maria akan melahirkan seorang anak laki-laki. Anak itu harus engkau beri nama Yesus, karena Ia akan menyelamatkan umat-Nya dari dosa mereka."

Matius 1:20-21

Hlm 9 Semuanya itu terjadi demikian supaya terlaksana apa yang dikatakan Tuhan melalui nabi-Nya, yaitu, "Seorang perawan akan mengandung dan melahirkan seorang anak laki-laki. Anak itu akan dinamakan Imanuel." (Imanuel adalah kata Ibrani yang berarti, "Allah ada bersama kita".) Sesudah Yusuf bangun, ia melakukan apa yang dikatakan malaikat Tuhan itu kepadanya. Ia menikah dengan Maria.

Matius 1:22-24

Hlm 10 Pada waktu itu Kaisar Agustus memerintahkan agar semua warga negara Kerajaan Roma mendaftarkan diri untuk sensus. Semua orang pada waktu itu pergi untuk didaftarkan di kotanya masing-masing.

Lukas 2:1, 3

Hlm 11 Yusuf pun berangkat dari Nazaret di Galilea, ke Betlehem di Yudea, tempat lahir Raja Daud; sebab Yusuf keturunan Daud. Yusuf mendaftarkan diri bersama Maria tunangannya, yang sedang hamil.

Lukas 2:4-5

Hlm 12 Ketika mereka di Betlehem tiba, waktunya bagi Maria untuk bersalin. Ia melahirkan seorang anak laki-laki, anaknya yang sulung. Anak itu dibungkusnya dengan kain, lalu diletakkan di dalam palung berisi jerami; sebab mereka tidak mendapat tempat untuk menginap.

Lukas 2:6-7

Hlm 13 Pada malam itu ada gembala-gembala yang sedang menjaga domba-dombanya di padang rumput di daerah itu. Tiba-tiba malaikat Tuhan menampakkan diri kepada mereka, dan cahaya terang dari Tuhan bersinar menerangi mereka, dan mereka sangat ketakutan.

Lukas 2:8-9

Hlm 14 Tetapi malaikat itu berkata, "Jangan takut! Sebab saya datang membawa kabar baik untuk kalian—cabaran yang sangat menggembirakan semua orang. Hari ini di kota Daud telah lahir Raja Penyelamatmu yaitu Kristus, Tuhan. Inilah tandanya: Kalian akan menjumpai seorang bayi dibungkus dengan kain, dan berbaring di dalam sebuah palung."

Lukas 2:10-12

- Hlm 15* Tiba-tiba malaikat itu disertai banyak malaikat lain, yang memuji Allah. Mereka berkata, "Terpujilah Allah di langit yang tertinggi! Dan di atas bumi, sejahtera lah manusia yang menyenangkan hati Tuhan!" **Lukas 2:13-14**
- Hlm 16* Setelah malaikat-malaikat meninggalkan mereka dan kembali ke surga, gembala-gembala itu berkata satu sama lain, "Mari kita ke Betlehem dan melihat peristiwa yang terjadi itu, yang diberitahukan Tuhan kepada kita." **Lukas 2:15**
- Hlm 17* Mereka segera pergi, lalu menjumpai Maria dan Yusuf, serta bayi itu yang sedang berbaring di dalam palung. Ketika para gembala melihat bayi itu, mereka menceritakan apa yang dikatakan para malaikat tentang bayi itu. Dan semua orang heran mendengar cerita para gembala itu. **Lukas 2:16-18**
- Hlm 18* Tetapi Maria menyimpan semua itu di dalam hatinya dan merenungkannya. Gembala-gembala itu kembali ke padang rumput sambil memuji dan memuliakan Allah, karena semua yang telah mereka dengar dan lihat, tepat seperti yang dikatakan oleh malaikat. **Lukas 2:19-20**
- Hlm 19* Yesus dilahirkan di kota Betlehem di negeri Yudea pada masa pemerintahan Raja Herodes. Pada waktu itu beberapa ahli ilmu bintang dari Timur datang ke Yerusalem. Mereka bertanya di mana-mana, "Di manakah Anak itu, yang lahir untuk menjadi raja orang Yahudi? Kami melihat bintang-Nya terbit di sebelah timur, dan kami datang untuk menyembah Dia." **Matius 2:1-2**
- Hlm 20* Ketika Raja Herodes mendengar hal itu, ia terkejut sekali, begitu juga semua orang di Yerusalem. Maka ia menyuruh semua imam kepala dan guru-guru agama bangsa Yahudi datang berkumpul. Lalu ia bertanya kepada mereka, "Di manakah akan lahir Raja yang dijanjikan Allah?" **Matius 2:3-4**
- Hlm 21* Mereka menjawab, "Di kota Betlehem di negeri Yudea. Sebab beginilah ditulis oleh seorang nabi, 'Engkau Betlehem, di negeri Yehuda, engkau sekali-kali bukanlah yang terkecil di antara kota-kota utama di Yehuda. Karena dari engkau akan datang seorang pemimpin yang akan memimpin umat-Ku Israel.' " **Matius 2:5-6**
- Hlm 22* Sesudah mendapat keterangan itu, Herodes memanggil ahli-ahli bintang dari Timur itu secara diam-diam. Lalu ia bertanya kepada mereka kapan tepatnya bintang itu mulai kelihatan. Sesudah itu ia menyuruh mereka ke Betlehem dengan pesan ini, "Pergilah, carilah

Anak itu dengan teliti. Dan kalau kalian menemukan Dia,
beritahukanlah kepadaku, supaya aku juga pergi menyembah Dia.”

Matius 2:7-8

Hlm 23 Lalu pergila mereka. Mereka melihat lagi bintang yang mereka lihat dahulu di sebelah timur. Alangkah gembiranya mereka melihat bintang itu! Bintang itu mendahului mereka, lalu berhenti tepat di atas tempat Anak itu.

Matius 2:9-10

Hlm 24 Mereka masuk ke dalam rumah itu dan melihat Anak itu dengan Maria, ibu-Nya. Mereka sujud dan menyembah Anak itu, lalu membuka tempat harta mereka, dan mempersembahkan kepada-Nya emas, kemenyan, dan mur. Allah memperingatkan mereka di dalam mimpi supaya jangan kembali kepada Herodes. Jadi mereka pulang melalui jalan yang lain.

Matius 2:11-12

ISBN 979-95400-0-0